His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

2 Février 2025
32ème dimanche après la Pentecôte.

La Sainte Rencontre de Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ

الأحد الثاني والثلاثون بعد العنصرة
عيد دخول السيد الى الهيكل

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا العاشر	**اللحن السابع**
Ton 7	**L'Évangile des matines 10**

رسالة أسبوعية البشرى في التقدمة والإنتظار الخصيب

تتفاجأ الأمّ بكلام جديد يطنّ في أذنَيها. فهي سمعت الملاك مرّة يخبرها عن حبلها بالابن الذي به يأتي الخلاص، ورأت سجود المجوس له، وعاينت تعجّب الرعاة به وسمعت تسبيح الملائكة بتجسّده، ونصيبها اليوم، في دخول الابن إلى الهيكل في تمام الأربعين يومًا، أن تكون شاهدة لعمل نعمة انتظار الوعد في نفوس جديدة.

اكتشفت الأمّ في الهيكل أترابًا عرفوا أن يعيشوا نعمة انتظار الوعد بصبر ورجاء وتماسك مذهل. هوذا ينبري شيخ اسمه سمعان يعبّر عن فرحه برؤية الطفل وحمْله على ذراعَيه. يخبرك عنه بكلام فيه يقين مَن يلمس الإلهيّات بيدَيه، ويجعل غير المنظورات منظورة أمام عينَيك بقوله: «لأنّ عينَيّ قد أبصرتا خلاصك». يطمئنك، بفرح وثقة، بأنّ وعد الله منجز، في عداد المحقَّق، وإن كان أوان الإثمار لم يأتِ بعد. سمعت هذه الأمّ أيضًا من هذا الشيخ كلامًا يخصّها، حول «سيف سيجوز في نفسها» بسبب تحقيق هذا الوعد. لقد أشار بخفر إلى تلك الساعة التي فيها سيتجرّع ابنها الكأس وتراه ممدودًا على الصليب. هي تحمله اليوم بين يدَيها طفلًا، لكنّها ستحمله غدًا بين يدَيها ميتًا مُنزَلًا عن الصليب. إنّها تجربتها المريرة! هذا الابن هو نفسه هنا وهناك، لكنّها هي تكون قد استحالت شاهدة على كلّ ما قاله هذا الشيخ، وذلك بأمّ العين وسماع الأذن ووجع القلب ومعيّة درب دامت على الأرض ثلاثة وثلاثين عامًا واستمرّت في الكنيسة إلى الأبد.

لم تلحق هذه الأمّ أن تلتقط أنفاسها حتّى سمعت في ركن آخر من الهيكل نبرة صوت رجاء يخرق عتاقة العبادة وضمور النفوس واستفحال اليأس. يحمل إليك هذا الصوت كلّ قوّة الرجاء، الصَلِب في فحواه والمنيع في نبرته عن كلّ تشويش وتضليل وانهيار وانكسار. حضور الطفل في الهيكل حرّك فيها حديثها عنه وتسبيحها لتدبيره الخلاصيّ. نشرت بين «المنتظرين» حضور هذه الروح، وفعلت ذلك بروحيّة رائعة تشجّع الآخرين على انتظار «الفداء» واقتباله. سمعان الشيخ كان رسولًا على عتبة الهيكل ينقل الرسالة إلى الأمّ باسم مَن سبقوه، وباسم ما يمثّل المكان الذي حضر إليه الطفل. رسالته تتعدّى الحضور المرافق للطفل في تقدمته إلى الهيكل، فهو يبلّغها إلى شعب الله ورؤسائه الذين لحظنا غيابهم حتّى الآن، ومن هناك إلى البشريّة كلّها، إذ يعبّر عن واقع الخلاص الحاصل بهذا الطفل والذي «أعدّه قدّام وجه كلّ الشعوب». كيف له أن يعرف سرّه ويطمئنّ مسبقًا إلى تحقيق وعد بالخلاص؟ هذا موقف كبير لا يحرّكه إلّا الروح الناطق بالأنبياء، «إذ كان روح الله عليه». نفرح بهذا الشيخ لأنّه يوقظ فينا أفضل ما لدينا في عيش الإيمان: نعمة انتظار تحقيق الوعد! بفرح! برجاء! وبهمّة الشباب! ورجولة الراشدين! وحكمة الشيوخ! بإيمان ثابت بوعد الله لا ينكسر أمام طول زمن أو ضيق حاصل أو ظروف معاكسة! ربّ قائل إنّه يعدي أصحاب النيّات الصادقة باستعداداته هو وينقلهم إلى الفرح الذي لديه، وهو على أبواب مغادرة هذه الفانية من دون أن يكون شاهد عيان للأحداث الآتية!

أمّا حنّة النبيّة فكانت رسولة إلى الخميرة الصالحة والقطيع الصغير الذي ينتظر تحقيق الوعد. صورتها الجليلة مع سنوات الصوم والصلاة وكلماتها الملهمة كانت خير عزاء وبلسم يساعد على تماسك هذه الخميرة، وتعزيز معيّة هذا القطيع المنتظر راعيه ليمشي في إثره وتحت إرشاده ووفق إرادته. هاتان الشهادتان حصلتا في سياق تقدمة يسوع إلى الهيكل. إنّهما نموذجان عن روحيّة تقدمة أطفالنا إلى الهيكل، بحيث نقدّمهم حقيقةً إلى الله، فيكونون له وخدّامًا للخلاص الذي يحقّقه في كلّ زمن. وهما نموذجان عن كيفيّة إصغاء الأهل إلى كلام الله الذي نعطاه في الكنيسة، فنأخذه بحرص ونعمل على أن يثمر فينا. وأخيرًا هما نموذجان عن كيفيّة انتظار تحقيق وعد الله بطريقة تعزّز فينا وفي عائلتنا ورعيّتنا وجيرتنا هذه الروح الإيمانيّة الإيجابيّة العالية.

سلوان + متروبوليت جبيل والبترون وما يليهم

الأنديفونا الأولى:

* فاض قلبي كلمةً صالحة، لساني قلم كاتبٍ سريع الكتابة
(بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.)

* قد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله الى الأبد
(بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.)

* المجد . . . الآن . . .
بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

الأنديفونا الثانية:

* تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ وجَمالِكَ. تَشَدَّدْ وانْجَحْ وامْلُكْ.
خَلِّصْنَا يا ابْنَ الله، يا مَنْ حُمِلَ على ذِراعَيْ سمعانَ الصدِّيق، لِنُرَتِّلْ لَكَ. هَلِلوييا.

* نِبْالُكَ مَسْنُونَةٌ، أَيُّها القَدِيرُ، فِي قُلوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. والشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ.
خَلِّصْنَا يا ابْنَ الله، يا مَنْ حُمِلَ على ذِراعَيْ سمعانَ الصدِّيق، لِنُرَتِّلْ لَكَ. هَلِلوييا.

* عصا مُلْكِكَ عَصا اسْتِقَامَةٍ.
خَلِّصْنَا يا ابْنَ الله، يا مَنْ حُمِلَ على ذِراعَيْ سمعانَ الصدِّيق، لِنُرَتِّلْ لَكَ. هَلِلوييا

* المجد . . .

خَلِّصْنَا يا ابْنَ الله، يا مَنْ حُمِلَ على ذِراعَيْ سمعانَ الصدِّيق، لِنُرَتِّلْ لَكَ. هَلِلوييا.
الآن . . . يا كلمة الله.

الأنديفونا الثالثة:

* إِسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَانْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكِ، وَانْسَيْ شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ. لِوَجْهِكِ يَتَضَرَّعُ أَغْنِياءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جيلٍ وجيلٍ.

عَرَّفَ الرَّبُّ خَلاصَهُ، وأمامَ جَميعِ الأُمَمِ كَشَفَ عَدْلَهُ.

خَلِّصْنا، يا ابْنَ الله يا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأَموات، نحنُ المُرَتِلينَ لكَ: هَلِلويا.

Tropaire

. **Tropaire, ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde

Tropaire de la sainte rencontre - ton 1

Réjouis-toi, pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu, qui illumine ceux qui sont dans les ténèbres; réjouis-toi aussi juste vieillard, qui as reçu dans tes bras le libérateur de nos âmes, celui qui nous donne la Résurrection.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion présentation du Christ au temple

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Siméon;Tu es venu et Tu nous as sauvés Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami des hommes.

الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحنِ السابِع

حَطَّمْتَ بِصَلِيبِكَ المَوْتَ، وفَتَحْتَ لِلِّصِّ الفِرْدَوْس، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وأمَرْتَ رُسُلَكَ أنْ يَكْرِزوا، بأنَّكَ قَدْ قُمْتَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

.

دخُول السَيّد إلى الهَيكلِ باللحنِ الأوَّل

إفْرَحي يا والِدَةَ الإلهِ العَذراءَ، المُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لأنَّ مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ المَسيحُ إلهُنا، مُنيراً لِلذينَ في الظَّلام. سُرَّ وابْتَهِجْ أنتَ أيُّها الشَّيْخُ الصِدّيقُ، حامِلاً على ذِراعَيْكَ المُعْتِقَ نُفوسَنا، والمانِحَ لَنا القِيامَة.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قِنداق عيد دُخول السَيِدِ إلى الهَيكلِ

أيُّها المَسيحُ الإلهُ، يا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ البَتولِيّ، وبارَكَ يَدَيْ سِمْعانَ كَما لاقَ، وأدْرَكَنا الآنَ وخَلَّصَنا؛ إحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلامٍ في الحُروبِ، وأيِّدِ المُلوكَ الذينَ أحْبَبْتَهُمْ، بِما أنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَر

THE EPISTLE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.
For He hath regarded the humility of His servant.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.
(7:7-17)

Brethren, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. Here tithes are received by mortal men; there, by one of whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchizedek, rather than one named after the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchizedek, who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power of an indestructible life. For it is witnessed of him, "Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.
(2:22-40)

In those days, the parents of Jesus brought Him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord"), and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "a pair of turtledoves, or two young pigeons." Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And inspired by the Spirit he came into the Temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God and said, "Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Thy people Israel." And His father and his mother marveled at what was said about Him; and Simeon blessed them and said to Mary His mother, "Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed." And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, and as a widow until she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of Him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon Him.

الرسالة

تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي
لأَنَّهُ نظَرَ إلى تواضُعِ أَمَتِه.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ الأولى إلى العِبْرانِيين.
(17-7:7)

يا إِخْوَةُ، إِنَّهُ مِمَّا لا خِلافَ فيهِ إِنَّ الأَصْغرَ يَأْخُذُ البَرَكَةَ مِنَ الأَكْبَرِ شأْناً. وهَهُنَا إِنَّمَا يَأْخُذُ العُشُورَ أُنَاسٌ يَمُوتُون. فَأَمَّا هُنَاكَ فالْمَشْهُودُ لَهُ بِأَنَّهُ حَيٌّ. فَيَسوغُ أَنْ يُقالَ إِنَّ لاويَ نَفْسَهُ الذي يأْخُذُ العُشورَ قَدْ أَدَّى العُشورَ بإِبْراهيم. لأَنَّهُ كانَ في صُلْبِ أَبيهِ حينَ التَقاهُ ملِكيصادَق. ولو كانَ بالكَهنوتِ اللاويّ كَمالٌ (فإِنَّ الشَّعْبَ عليهِ قَدْ أَخَذَ الناموسَ) إِذَنْ أَيَّةُ حاجَةٍ كانتْ بعدُ أَنْ يَقومَ كاهِنٌ آخرُ على رُتْبَةِ ملكيصادق، ولَم يُقَلْ على رُتْبَةِ هارون؟ لأَنَّهُ مَتى تَحَوَّلَ الكَهَنوتُ، فَلا بُدَّ مِنْ تَحَوُّلِ الناموسِ أيضاً. والحالُ إِنَّ الذي يقُالُ هذا فيهِ، إِنَّما كانَ مُشتَرِكاً في سِبطٍ آخَرَ، لَمْ يُلازِمْ أَحَدٌ منهُ المَذْبَح. لأَنَّهُ مِنَ الواضِحِ أَنَّ ربَّنا طَلَعَ مِنْ يهوذا، مِنَ السِّبْطِ الذي لَمْ يَتَكَلَّمْ عَنْهُ موسى بِشَيءٍ مِنْ جِهَةِ الكَهَنوت. ومِمَّا يَزيدُ الأمرَ وُضوحاً، إِنَّهُ يَقومُ على مِثالِ ملكيصادَقَ كاهِنٌ آخَرُ، غَيرُ مَنْصوبٍ حسَبَ ناموسِ وَصِيَّةٍ جَسَدِيَّةٍ، بَلْ حسَبَ قُوَّةِ حَياةٍ لا تَزول. لأَنَّهُ يَشْهَدُ "أَنْ أَنتَ كاهنٌ إِلى الأبدِ على رُتبَةِ ملكيصادق."

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيلِيّ البَشير، والتلْميذِ الطاهِر.
(40-22:2)

في ذلكَ الزَّمانِ، صَعِدَ بالطفْلِ يَسوعَ أَبَواهُ إِلى أُورشليمَ ليقَدِّماهُ لِلرَّبِّ (على حَسَبِ ما هُوَ مَكْتوبٌ في ناموسِ الرَّبِّ، "أَنَّ كُلَّ ذكَرٍ فاتِحِ رَحْمٍ يُدعَى قُدُوساً لِلرَّبّ")، ولِيُقَرِّبا ذَبيحَةً على حَسَبِ ما قيلَ في ناموسِ الرَّبِّ، "زَوْجَ يَمامٍ أو فِرْخَيْ حَمامٍ." وكانَ إِنسانٌ في أُورشليمَ اسْمُهُ سِمعانُ، وكانَ هَذا الإِنسانُ بارًّا وتَقِيًّا، يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسرائيلَ، والرّوحُ القُدُسُ كانَ عَليهِ. وكانَ قَدْ أُوحِيَ إِليهِ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ أَنَّهُ لا يَرى المَوْتَ قَبْلَ أَنْ يُعايِنَ مَسيحَ الرَّبّ. فَأَقْبَلَ بالرّوحِ إِلى الهَيْكَل. وعِنْدَما دَخَلَ بالطِفْلِ يَسوعَ أَبَواهُ لِيَصْنَعا لهُ بِحَسَبِ عادَةِ الناموسِ، اقْتَبَلَهُ هُوَ على ذِراعَيْهِ، وبارَكَ اللهَ، وقالَ: "الآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّها السَّيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، فَإِنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَكَ الذي أَعْدَدْتَهُ أمامَ وُجوهِ جَميعِ الشُّعوب، نورَ إِعْلانٍ لِلأُمَمِ وَمَجْداً لِشَعْبِكَ إِسْرائيل." وكانَ يوسُفُ وأُمُّهُ يَتَعَجَّبانِ مِمَّا يُقالُ فيهِ. وبارَكَهُما سِمْعانُ وقالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: "ها إِنَّ هَذا قَدْ جُعِلَ لِسُقوطِ وقِيامِ كَثيرينَ في إِسْرائيل، وهَدَفاً لِلْمُخالَفَة (وأَنْتِ سَيجوزُ سَيْفٌ في نَفْسِكِ) لِكَيْ تُكْشَفَ أَفْكارٌ عَنْ قُلوبٍ كَثيرة." وكانَتْ أيضاً حَنَّةُ النبِيَّةُ ابْنَةُ فَنوئيلَ مِنْ سِبْطِ أشير. هَذِهِ كانَتْ قَدْ تَقَدَّمَتْ في الأَيّامِ كَثيراً، وكانَتْ قَدْ عاشَتْ مَعَ رَجُلِها سَبْعَ سِنينَ بَعْدَ بُكورِيَّتِها. ولَها أَرْمَلَةً نَحوَ أَرْبعٍ وثَمانينَ سَنَةً، لا تُفارِقُ الهَيْكَلَ، مُتَعَبِّدَةً بالأَصْوامِ والطِّلْباتِ لَيْلاً نَهارا. فَهَذِهِ قَدْ حَضَرَتْ في تِلْكَ السَّاعَةِ تَشْكُرُ الرَّبَّ، وتُحَدِّثُ عَنْهُ كُلَّ مَنْ كانَ يَنْتَظِرُ فِداءً في أورشَليم. ولمَّا أَتَمُّوا كُلَّ شَيْءٍ عَلى حَسَبِ ناموسِ الرَّبِّ، رَجَعوا إِلى الجَليلِ إِلى مَدينَتِهِم الناصِرَة. وكانَ الصَّبِيُّ يَنْمو ويَتَقَوَّى في الرّوحِ، مُمْتَلِئاً حِكْمَةً، وكانَتْ نِعْمَةُ اللهِ عليهِ.

L'EPITRE

Mon âme magnifie le Seigneur,
et mon esprit s'est réjoui en Dieu, mon Sauveur

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul à Hébreux

Frères, sans aucun doute, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur. Ici, ceux des fils de Lévi qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; mais là, c'est Melchisédek, celui dont il est attesté qu'il est vivant. De plus, Lévi, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, par Abraham; car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédek alla au-devant d'Abraham. Si donc la perfection avait été possible par le sacerdoce Lévitique, - car c'est sur ce sacerdoce que repose la loi donnée au peuple - qu'était-il encore besoin qu'il parût un autre prêtre selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron? Car, le sacerdoce étant changé, nécessairement aussi il y a un changement de loi. En effet, celui de qui ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a fait le service de l'autel car il est notoire que notre Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit pour ce qui concerne le sacerdoce. Cela devient plus évident encore, quand il paraît un autre prêtre à la ressemblance de Melchisédek, institué, non d'après la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable; car ce témoignage lui est rendu: «Tu es prêtre pour toujours Selon l'ordre de Melchisédek».

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Luc

Quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Joseph et Marie emmenèrent Jésus à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, - suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur: «Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur,» et pour offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur. Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. Il avait été divinement averti par le Saint Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi, il le reçut dans ses bras, bénit Dieu, et dit: «Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur S'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, Salut que tu as préparé devant tous les peuples, Lumière pour éclairer les nations, Et gloire d'Israël, ton peuple». Son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui. Siméon les bénit, et dit à Marie, sa mère: «Voici, cet enfant est destiné à amener la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et à devenir un signe qui provoquera la contradiction, et à toi-même une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de cœurs soient dévoilées». Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité. Restée veuve, et âgée de quatre vingt-quatre ans, elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière. Étant survenue, elle aussi, à cette même heure, elle louait Dieu, et elle parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qu'ordonnait la loi du Seigneur, Joseph et Marie retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. Or, l'enfant croissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

THE SYNAXARION

On February 2 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Meeting (Presentation) of our Lord, God and Savior Jesus Christ in the Temple, where in the righteous Simeon received Him into his arms.

Verses

The hands of righteous Simeon, as they bear Thee, depict, O my Christ, the bosom of Thy Father.
On the second, Simeon received Christ in the Temple.

The Greek word for the feast is "Hypapante" [ee-pah-pan-DEE] which means "Encounter" or "Meeting." However, this was not just some chance encounter. This feast, which closes the cycle of the Nativity of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, reminds us that on the fortieth day after the birth of her first-born Son, Mary carried Him to the Temple in accordance with the Mosaic Law to offer Him to the Lord, and to ransom Him by the sacrifice of a pair of turtle-doves or two young pigeons (Luke 2:22-37). In one of many acts of extreme humility, the divine Word thus lowers Himself and submits to the law in order to fulfill it. This lowering is also Jesus' first official encounter with His people in the person of Simeon. It is not only an encounter, but also a manifestation. Simeon bears in his arms the One he knows to be the Salvation of the world, "a light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel." His endearing prayer, as found in the Gospel of Luke, endures in the Orthodox Church to this day. The Church considers this celebration as a Feast of the Theotokos in praise of her role in this Presentation, and her connection in the work of her Son. "Adorn thy chamber, O Zion, and receive Christ the King. Welcome Mary the heavenly gate; for she hath appeared as a cherubic throne; she carrieth the King of glory" (Aposticha of Great Vespers). The Virgin today accompanies the Child in His first offering to the Father; she will also accompany Him even to the realization of His sacrifice for humanity.

Unto the very God be glory and dominion unto the ages.

Amen.

رجل القيامة

المتروبوليت سابا (اسبر)

أنستاسيوس يانولاتس رئيس أساقفة تيرانا وكلّ ألبانيا، شاهد معاصر مميّز وفريد للإيمان الأرثوذكسي. مبادئ الإيمان منطلقه الدائم في كلّ شئ؛ بها يحدد موقفة. رجل علم وفعل. مصلّي ومبشّر. تقليدي ومنفتح. متأصل ومحاور. متواضع وشجاع حتّى الصلابة. حفظ جوهرة الإيمان وأحبّ خليقة الله.

لم تثنه الصعوبات الكثيرة التي واجهها عن استمرار حفظ الشهادة المسيحية ونقلها حتّى آخر لحظة من حياته. حفظها بابتهاج وابتسامة تأخذك إلى الفرح النابع من سلام النفس التي سكنها الروح القدس.

رافقته خمسة أيام حين زار البطريركية الأنطاكية في العام ٢٠٠٠. لم أكن أعرفه قبلاً، لكن ما لمسته فيه من فرح وتواضع ووشوح رؤية ولقاء الناس بفرح لفتني إليه بشدّة. زادني في محبّته ما رواه لي أسقفه يوحنا الذي رافقه في تلك الزيارة السلامية، وما عرفته في ما بعد من خدمته المدهشة.

آمن أنّ المسيح ربّ الكنيسة واعتبر نفسه خادما لها ولسيّدها لا أكثر، فاستطاع بذلك استثمار المواهب التي أغدقها الله عليه بوفرة وبركة إلهية فأتى بعجائب. أقام كنيسة ألبانيا من الموت بكلّ ما لكلمة الموت من معنى. وأعاد بناءها من الصفر، محوّلاً إياها إلى كنيسة تنبض بالحياة والتنظيم.

في إفريقيا وخلال عشر سنوات رسم ٦٢ قارئاً ومعلّماً من ثماني قبائل إفريقية، ودفع إلى ترجمة القدّاس إلى أربع لغات إفريقية، ونظّم ١٥٠ رعيّة أرثوذكسية وإرساليات، وبنى عشرات الكنائس والمدارس والمراكز الطبية.

أمّا في ألبانيا، [التي كانت حكومتها الملحدة قد أصدرت ما عُرف بـ "مرسوم منع الدين"، واعتبرت ألبانيا، منذ العام ١٩٦٧، دولة خالية من الدين] فقد أحيا كنيسةً لم يكن قد بقي منها شئ يُذكر، لا كنائس، لا أديرة، لا تراث، ولا حتّى أساقفة. ثماني عشر كاهناً طاعنين في السّن فقط. وخلال ثلاث وثلاثين سنة من خدمته رئيس أساقفة (١٩٩٢-٢٠٢٥)، بنى ١٥٠ كنيسة جديدة، وأعاد بناء ١٦٠ كنيسة أخرى،

ورمم ٦٠ ديراً وكنيسة، وشاد ٧٠ مبنىً كنسياً؛ مدارسَ ومراكزَ للشبيبة وللطبابة وبيوت ضيافة وورش عمل وبيوت للطلبة ومطابخ تقدم الحساء مجاناً، وأكاديمية لاهوتية ومدرسة إكليريكية ومعهداً للموسيقا الكنسية وما إلى ذلك. كما علّم ورسم ١٦٨ كاهناً. لعلّ عدواه الحسنة هذه تصل إلينا في هذه الأبرشية المباركة. هذا نداء أوجهه إلى كلّ المقتدرين من مؤمني أبرشيّتنا.

أوصل الكنيسة الألبانية بمشاريعه المتعدّدة إلى الاكتفاء المالي بعد أن كانت لا تملك شيئاً على الإطلاق. وقد تبارك أرثوذكس أميركا الشمالية بالمساهمة في الكثير من مشاريع وخدمات هذا الرجل القدّيس في المجالين الكنسي والاجتماعي، وذلك عبر مؤسستي IOCC و OCMC.

رَسخ حضور الكنيسة في المجتمع والدولة في خدمته المجال الخدمي العام. ساهم في تعزيز البنية التحتية للبلاد منها ثلاثة مشاريع للطاقة الكهرومائية وبناء طرق وجسور وإصلاح مدارس عامة وغيرها ممّا يضيق ذكره في مقالة كهذه.

أطلق في ألبانيا مجلات "القيامة" للكبار و "فرح" للصغار و"الأجراس" للشبيبة بالإضافة إلى محطة إذاعية. أطلق مشاريع تضم داراً للنشر ومصنعاً للشموع وورش نجارة ورسم وترميم. كما ناضل كثيراً لاستعادة ممتلكات الكنيسة.

جمع بين المعرفة اللاهوتية والبحث في تاريخ الأديان مع الخدمة التبشيرية والرعوية، بالتزامن مع التحسّس الفعلي للحاجات الاجتماعية. ألّف ٢٤ كتاباً وألقى المئات من المحاضرات. وكان وجها مشرقاً وشجاعاً في تعريف غير الأرثوذكسيين بالإيمان الأرثوذكسي، بمساهماته في البحث والشهادة المسيحية المعاصرة والتقارب بين المسيحيين والحوار بين الأديان والعيش السلمي بين الشعوب والأديان. كان حضوره في مجلس الكنائس العالمي مماثلاً لحضور الكبار من كنيستنا في بدايات تأسيسه، أمثال القديس نيقولاي أسقف زيكا والأب جورج فلورفسكي.

رحل عنّا إلى ديار الرب صبيحة عيد القديس غريغوريوس اللاهوتي، ذاك الذي شابهه في جهاد تثبيت الإيمان وإحيائه، حتّى جاء في سيرته أن كنائس القسطنطينية، عندما دخلها بطريركاً، كانت كلّها إلّا واحدة، وهي بحجم غرفة، بيد الآريوسيين، لكنّه غادر

المدينة، بعد سنوات قليلة، وجميعها إلّا واحدة بيد الأرثوذكسيين. القدّيس غريغوريوس المعروف بحبّه للهدوئية ونَفَسَه الشاعري الرقيق، لم يحتمل البقاء في سدّة الأسقفية طويلاً. أتمّ خدمته وثبّت الإيمان الأرثوذكسي ثمّ غادر إلى منسكه. المغبوط أنستاسيوس بقي يجاهد ويحتمل كلّ أنواع المضايقات حتّى أخذه الله إليه.

الجرح الذي لازمه في السنوات الأخيرة كان جرح الوحدة الأرثوذكسية. آلمه كثيراً ما حصل ويحصل في العالم الأرثوذكسي وارتداده على الكنائس. كانت رسالته المدّوية التي أطلقها بهذا الخصوص صوتاً نبوياً يذكّر بأنبياء العهد القديم. قدّم فيها الحلّ مشدّداً على الإجماع الأرثوذكسي ومحذّراً من القرارات المتفرّدة، فاستحق بجدارة لقب "حكيم الأرثوذكسية المعاصر." المسيح عنده الأول والأهم. فوق كل شئ، مهما كان عظيماً، في خدمة المسيح لا العكس. رحل عنا حاملاً خيبة واقعٍ أرثوذكسي مؤلم، وتاركاً لنا لاهوتاً نقياً ورؤية كنسية لا أهوائية.

تكمن فرادته في عيشه اللاهوت وتجسيده في حياته الشخصية كما وفي خدمته المتعددة الجغرافيا والتنوع. رجل مبارك حرّره المسيح من رباطات هذه الدنيا المختلفة ليحلّق أبداً في سماء الألوهة التي جعل الأرض صورة عنها، ساعياً إلى تحقيق ما جاء في الصلاة الربية "ليأتِ ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض." لم يكن منّظراً وسفسطائياً، بل عاش ما آمن به وعلّمه. نوراً كان على أرضنا. عاش القيامة وسمّى بها كلّ مشروع جديد أطلقه، بما في ذلك كاتدرائية تيرانا الجميلة. إيمانه بالقيامة وعيشه إياها يجعلنا نوّدعه مفعمين رجاءً بأنّه سيبتهل من هناك من أجل الكنيسة والعالم اللذين أحبّهما حتّى التفاني. لعلّ الله يسمع صوته هناك، فيرحمنا بشفاعته.

Evènements paroissiaux à venir **أحداث الرعية القادمة**

الخدم الليتورجية لشهر شباط

الأحد في 2 شباط الساعة الحادية عشر صباحاً قداس لعيد دخول السيد إلى الهيكل. (السحرية في الساعة 9:45) .

-السبت، في 22 شباط الساعة الحادية عشر صباحاً: قداس لسبت الأموات (السحرية في الساعة العاشرة)

الأحد في 2 اذار الساعة السادسة مساء : صلاة غروب أحد الغفران

Les Liturgies pour le mois de Février

Dimanche le 2 Février a 11:00: Divine Liturgie pour la fête de la présentation du seigneur au temple. (Les matines à 9:45)

-**Samedi le 22 février à 11:00** Divine Liturgie pour le samedi des défunts. (Les matines à 10:00)

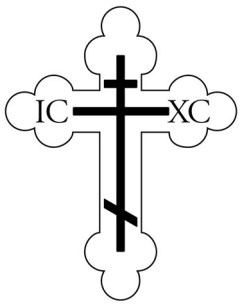
Dimanche le 2 Mars à 18h **vêpres du dimanche du pardon**.

عيد دخول السيد الى الهيكل الأحد في 2 شباط

في هذا العيد يتم تكريم خدام الهيكل ومعايدتهم. وبهذه المناسبة نصلي لأجل كل خدام الهيكل في رعيتنا وخاصة الكهنة والأطفال والذين يرشدونهم والذين يهتمون بخدمة الهيكل. ندعو الجميع لكي يشتركوا مع الأطفال والشبيبة الذين يخدمون في الهيكل في ضيافة خفيفة بعد القداس.

التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعناوين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس والافتقاد. نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء في الرعية، وخاصةً الذين يشاركوننا بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم، بالمعايدة القلبية وبجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعَمَه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأربعين** يوماً لراحة نفس أمة الله السابق رقادها سهيلة نصر وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل قيرا كسروني وعائلتها.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم **:** ياسمين عواد، موريس واكيم، بديع، مريم، حنة، يوسف وجورج. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل طوني وزوجته جوسلين واكيم والمختصين بهم، عبدو وعائلته، كاتيا وعائلتها.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبد الله السابق رقاده ديب فارس وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل نوال فارس.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبيد الله السابق رقادهم جوزيف كنعان، ماري معيقل، تقلا معيقل، خريستو يازجي وايلين ياسمين وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل طوني ومارسيل يازجي وايلين كنعان.

- **ذكرانية لراحة** نفس امة الله السابق رقادها فوزية خليل الحناة وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ريما الجريس وأولادها وفراء الجريس.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبد الله السابق رقاده اسبر سكاف وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل يوسف صملاجي ونهلا سكاف وعائلتهم.

ادخال الطفلة ميراي بيطار الى الهيكل، والدتها: نيكول مسعد بيطار, والدها ادواربيطار، الف مبروك.